

Arquivos do NEHiLP

ISSN 2318-2032

Número 14

PAPAVERO, Nelson. *Considerações sobre os felinos do Velho Mundo tratados como 'onças': notas históricas e etimológicas*. NEHiLP/FFLCH/USP, 2018. ISBN 978-85-7506-308-8. DOI 10.11606/9788575063088

Disponível em www.usp.br/nehilp/arquivosdonehilp/NEHiLP_14.pdf

RESUMO

Os autores europeus promoveram uma considerável confusão sobre a identidade do felino denominado onça (lonza e outras variantes). Sob este nome foram incluídos o leopardo ou pantera (*Panthera pardus* (Linnaeus, 1758)), a chita ou guepardo (*Acinonyx jubatus* (Schreber, 1775)), o lince (*Lynx lynx* (Linnaeus, 1758)) e o caracal (*Caracal caracal* (Schreber, 1776), sendo ainda incluída nessa lista a hiena (*Hyaena hyaena* (Linnaeus, 1758)). O leopardo foi considerado um híbrido entre o leão (leo) e um felino mítico, o pardo (pardus) e diferente da pantera. Por vezes a lonza foi tratada como uma quarta espécie distinta e, por sua vez, atribuída a mais um caso de hibridação. Um apanhado da literatura sobre esses vários animais, desde a Antiguidade, até o século XIX é apresentado. As hipóteses sobre a etimologia dos diversos nomes desses felinos são comentadas. As mais prováveis são as seguintes: (i) para pardo: do sânscrito *pr̥dākuh* (पृदाकु); (ii) para leopardo: do latim *leo* + *pardus*, baseado na ideia errônea de ser este animal um híbrido dessas duas espécies; (iii) para pantera: do Sânscrito *puṇḍarīka* (पुंडरीक); (iv) para lonza: de *leontia*; a derivação de *lynx*, comumente aceita, deve ser descartada, por terem o leopardo (ou pantera) e o lince propriamente dito diferentes folclores e aparências; (v) o nome *chita*, para o *Acinonyx*, foi publicado pela primeira vez por Garcia d'Orta (1563), por ele registrado na Índia; (vi) para *caracal*: do turco *qarah-qoulaq* = orelha preta (=preto, = orelha); (vii) finalmente, para *guepardo* - sua designação provém da Língua Franca Mediterrânea ou Sabir *gattopardo*, alterado para *gapardus*, *gapar(d)* e *guépard*, sendo esta última forma devida a Buffon (1765), que a obteve dos peleteiros parisienses; através da influência de Buffon, o vocábulo passou para as línguas latinas modernas.

Palavras-chave: Leopardo, Pantera, Onça, Lince, Caracal, Chita ou Guepardo, Histórico, Hipóteses Etimológicas.

ABSTRACT

A considerable confusion was promoted by European authors concerning the identity of the feline called *lonza* (and variants). Under this name were included the leopard or panther (*Panthera pardus* (Linnaeus, 1758)), the cheetah (*Acinonyx jubatus* (Schreber, 1775)), the lynx (*Lynx lynx* (Linnaeus, 1758)) and the caracal (*Caracal caracal* (Schreber, 1776)), and even the hyaena (*Hyaena hyaena* (Linnaeus, 1758)) was included in that list. The leopard was considered a hybrid between the lion (*leo*) and a mythic feline, the pard (*pardus*) and different from the panther. The *lonza* was sometimes treated as a fourth distinct species and as another case of hybridization. A survey of the literature about those various animals, from the Antiquity up to the 19th century, is presented. The hypotheses about the etymology of the several names of those felines are commented. The most probable ones are the following: (i) for *pard*: from the Sanskrit *ṛdākuh* (पृदाकु); (ii) for *leopard*: from the Latin *leo* + *pardus*, based on the erroneous idea that this animal was a hybrid of those two species; (iii) for *panther*: from the Sanskrit *puṇḍarīka* (पुंडरक); (iv) for *lonza*: from *leontia*; the derivation from *lynx*, commonly accepted, must be discarded, as the leopard (or panther) and the lynx proper have different folklores and appearances; (v) the name *chita* (*cheetah* in English), for the *Acinonyx*, was published for the first time by Garcia d'Orta (1563), registered by him in India; (vi) for *caracal*: from the Turkish *qarah-qoulaq* = black ear (= black, = ear); (vii) finally, for the word *guepardo*, it comes from the Mediterranean Lingua Franca or Sabir *gattopardo*, altered into *gapardus*, *gapar(d)* and *guépard*, the latter form due to Buffon (1765), who had it from Parisian furriers; through Buffon's influence, it was incorporated in the modern romance languages.

Key-words: Leopard, Panther, Lonza, Lynx, Caracal, Chita (Cheetah) or Guepardo, History, Etymological hypotheses.